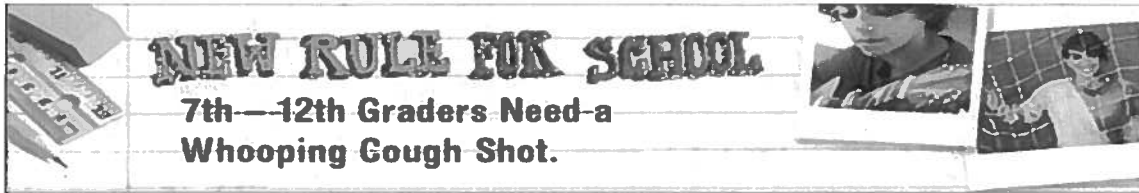


Directive to Administrators (Specify which administrators)		WAD (Wednesday) Publication Date	WAD Notice (Number)	No. of Pages
Middle and High School Administrators		March 9, 2011		1 of
WAD Title (Limit to 4-6 Words)		Date Due (if applicable)	Not Applicable After this Date:	
Free Tdap (Whooping Cough) Vaccination Clinic				
From: Kim Coates	Title: Supervisor, Student Support Services	Signature:	Telephone: 242-2615	
Inform:				
<input type="checkbox"/> X Certificated Staff <input checked="" type="checkbox"/> X Classified Staff <input type="checkbox"/> X Parents <input type="checkbox"/> X Post on Bulletin Board Other _____				
Administrative Directive				
WHAT: There will be a FREE Tdap (Whooping Cough) Vaccination Clinic on Saturday, March 19th from 11:00 am – 4:00 pm (See attached flyers in English, Spanish, Chinese)				
WHO: San Francisco students entering 7th thru 12th grades in August, 2011 can receive the vaccine free of charge. All students must come with a parent/guardian <u>OR</u> bring a signed parental consent form <u>and</u> a non-guardian adult. (See attached consent forms in English, Spanish, Chinese)				
WHERE: The vaccination clinic will be at Roosevelt Middle School, 460 Arguello Blvd, (between Geary and Clement) . Parking is available on the school blacktop (enter on Palm St.). The school is accessible by public transit (Muni Lines: 44, 38, 33, 31, 2).				
WHY: California law (AB 354) requires all incoming 7 th thru 12 th graders provide proof of a Tdap (whooping cough) booster immunization before entry into school this August, 2011.				
HOW: For further information about this and other upcoming free Tdap Vaccination clinics go to www.sfcdcp.org/tdapclinics.html				
If you have any questions, please contact the Nurse of the Day at 242-2615.				
Approved	Cabinet Member: Kevin Truitt	Title: Associate Superintendent of Student Support Services Department	Signature:	
SAN FRANCISCO UNIFIED SCHOOL DISTRICT – WEEKLY ADMINISTRATIVE DIRECTIVE (WAD)				



San Francisco Department of Public Health

Free Tdap (Whooping Cough) Vaccination Clinic

A \$70 value! —

For San Francisco students entering 7th-12th grades in Fall 2011
A new California law requires that students show proof of vaccination before
entering school this fall

**Saturday, March 19th,
2011 11:00am - 4:00pm**
(or until vaccine is gone)
Roosevelt Middle School
460 Arguello Blvd
(between Geary and Clement)

All Students **MUST** come with a Parent/Guardian
or
a signed parental consent form and a non-guardian adult

Free of Charge (Tdap vaccination is a \$70 value)
Parking: Available on school blacktop, enter on Palm St
Public Transit: Muni lines 44, 38, 33, 31, 2



For more information about the new school law and to
download the Parental Consent form visit:
www.sfcdep.org/tdapclinics.html





Departamento de Salud Pública de San Francisco

Clínica para la vacunación gratuita del Tdap (tosferina)

— Usualmente tiene un costo de \$70 —

Para todos los estudiantes en San Francisco del 7º al 12º que comenzarán clases en el otoño

Una nueva ley en California requiere que el estudiante muestre una prueba de vacunación antes de iniciar clases este otoño

**Sábado, 19 de marzo del
2011 de 11:00am a 4:00pm**
(o hasta que se agote la vacuna)
Escuela Intermedia Roosevelt
Arguello Blvd # 460

(entre las calles Geary y Clement)

Todos los estudiantes **DEBEN** venir acompañados
con un padre de familia o un encargado

o

Traer un formulario de consentimiento firmado
por un padre de familia y venir acompañado con un adulto

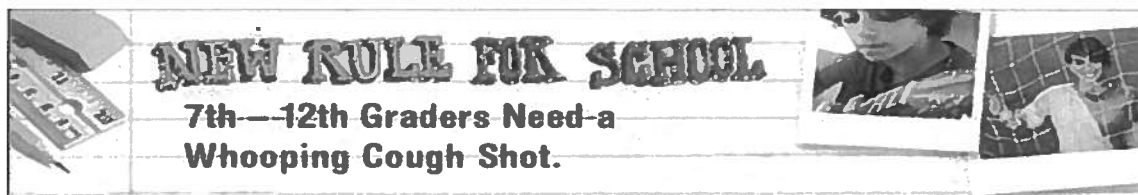
La vacuna Tdap es gratuita (en general se cobra \$70) Estacionamiento:
Disponibile en el área de juegos; ingrese por la calle Palm. Transporte
público: Rutas del Muni 44, 38, 33, 31, 2

Visite el sitio de Internet para obtener más información
sobre la nueva ley escolar y descargar el formulario de
consentimiento por parte de los padres de familia:

www.sfcddcp.org/tdapclinics.html



Translation Provided by SFUSD Translation and Interpretation Unit



三藩市衛生局

免費Tdap破傷風 (白喉百日咳) 疫苗接種診所

— 價值 70 元! —

所有於2011年秋季學期入讀7-12年級學生適用

加州一項新學校疫苗接種法例規定，學年入學前必須出示Tdap這種破傷風白喉百日咳混合疫苗加強劑的注射證明

日期：2011年3月10日星期六

時間：上午11時至下午4時
(或直至疫苗用畢)

地點：Roosevelt 初中

地址：460 Arguello Blvd
(Geary及Clement街之間)

所有學生必須由家長/監護人陪同

或

家長簽署同意書及由非監護人成年人陪同

免費 (Tdap 疫苗價值70元)

停車場：可泊在學校操場，在 Palm 街入

公



公共交通：44、28、33、24、2號線
有關新學校法例詳情及下載家長同意書，請上網

www.sfchcp.org/tdapclinics.html



Translation Provided by SFUSD Translation and Interpretation Unit

**Tdap Vaccination Consent and Screening Form/Formulario de Consentimiento y Evaluación
para la Vacunación Contra la Tdap/Tdap 免疫注射同意及篩選表**



PARENTS: For your child to be eligible to receive Tdap vaccine you must read the attached Vaccine Information Statement and complete all questions on this form:

PADRES: Para que su hijo(a) sea elegible para recibir la vacuna de Tdap usted debe leer la Hoja Informativa Sobre la Vacuna y completar todas las preguntas que están en este formulario:

家長: 欲了解你的孩子是否具備 Tdap 疫苗注射資格,請閱讀附上的接種情況說明與回答下列所有問題:

1. Student's Name/ Nombre del Estudiante /姓名: _____
2. Date of Birth/Fecha de nacimiento/出生日期: _____ / _____ / _____
(Mo/Mes/月) (Day/Día/日) (Year/Año/年)
3. Gender /Género/ 性別: __ Male/Hombre/ 男 __ Female/ Mujer/女
4. Ethnicity / Etnicidad / 族裔: __ African American/Afroamericano/非裔美國人 __ Asian/Pacific Islander/ Asiático/Nativo de las islas del Pacífico/亞裔/太平洋島民 __ Caucasian/ Caucásico/白種人 __ Latino/ Latino/拉丁裔 __ Native-American/ Nativo Americano/美洲印第安人 __ Mixed/Other/ Mestizo/Otro/混血兒/其它
5. Name of School/ Nombre de la Escuela/學校: _____
6. Grade in Sept 2011/Grado en Sept 2011/2011 年九月年級: _____
7. Home Zip Code/Código postal de la casa donde vive/住家郵區號碼: _____
8. Daytime Phone Number/Número de Teléfono Durante el Día/日間電話號碼: _____
9. Do you currently have health insurance?/¿Actualmente tiene seguro médico?/你目前是否有醫療保險?:
__ Yes/ Sí/有 __ No/沒有
a. If YES, with whom/ Si selecciona Sí, con quién/如有,保險業者名稱: _____
10. Where does your child normally go for health care/Dónde recibe su hijo(a) su cuidado medico/你的孩子平常在那裡接受醫療服務:
 Public health clinic/ Clínica de salud pública/公共衛生部分診所
 Private doctor's office/ Doctor privado/私人醫生
 Kaiser
 Other/ Otro/其他 _____

- | | Yes/Sí/有 | No/No/沒有 | Don't Know
No sabe
不知道 |
|--|--------------------------|--------------------------|------------------------------|
| 11. Does your child have allergies to medications or any vaccine?
If yes, please describe: _____
¿Es su hijo(a) alérgico(a) a medicamentos o a alguna vacuna
Si la respuesta es sí por favor explique: _____
你的孩子對藥物或任何疫苗,是否有過敏?
如果是,請講解: _____ | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 12. Has your child ever had a serious reaction after receiving a vaccination?
¿Alguna vez su hijo(a) ha sufrido una reacción grave después de recibir una vacuna?
你的孩子是否曾經在接受注射疫苗之後,有出現嚴重的不適反應? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 13. Has your child had a seizure, or brain or nervous system problem or history of Guillain-Barré syndrome (GBS)?
¿Alguna vez su hijo(a) ha sufrido una convulsión o problema cerebral u otro problema del sistema nervioso o tiene historia de síndrome de Guillain-Barré?
你的孩子是否曾經有過癲癇發作病,腦部,其它神經系統的問題或吉巴氏綜合症病曆? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Student's Name/ Nombre del Estudiante /姓名: _____

By signing below, I give my permission for my child whose name is listed above to receive the Tdap vaccine. I have read or had explained to me the "Tdap Vaccine Information Statement." I have had an opportunity to ask questions which were answered to my satisfaction. I understand the benefits and risks of Tdap vaccine and request that it be given to the person for whom I am authorized to make this request. The immunization your child receives today will be entered into the California Immunization Registry (CAIR), a private, public health database of immunization histories' of Californians. You have the right to ask not to have your immunization entered into CAIR.

Al firmar abajo estoy consintiendo que mi hijo(a) cuyo nombre aparece en este documento reciba la vacuna contra la Tdap. He leído o me han explicado la "Hoja de Información Sobre la Vacuna Contra la Tdap." He tenido la oportunidad para hacer preguntas las cuales fueron contestadas a mi satisfacción. Entiendo los beneficios y los riesgos de la vacuna contra la Tdap y solicito que se me administre o se le administre a la persona para quien estoy autorizado(a) para efectuar esta solicitud. La vacunación que su hijo(a) ha recibido hoy será registrada en el Registro de Vacunación de California (CAIR), una base de datos de salud pública privada, la cual contiene el historial de vacunación de los californianos. Usted tiene el derecho de pedir que su información de vacunación no se registre en CAIR.

在以下簽名,我特此允許我的孩子接受 Tdap 疫苗注射。本人已經閱讀過關於 Tdap 疫苗的資料。我有機會發問並得到滿意的答覆。我也明白注射 Tdap 預防疫苗的益處和危險性。現在同意為我或為下列我所監護者注射。我們會把你的孩子今天所接種的疫苗記錄於 California Immunization Registry (CAIR)、一個為加州居民儲存疫苗注射記錄的數據庫。你有權拒絕該項儲存。

Parent or Guardian Signature/Firma del Padre o Encargado(a)/家長或監護人簽名: _____

Print Guardian Name/ Escriba con letras de imprenta el nombre y apellido del Encargado(a)/家長工整書寫姓名: _____

Date/Fecha/日期: _____

If you have any questions, please contact the San Francisco Department of Public Health Communicable Disease Prevention Unit at 415-554-2830.

Si tiene preguntas, por favor llame al 415-554-2830, a la Unidad de Prevención de Enfermedades Transmisibles del Departamento de Salud Pública de San Francisco.

如果你有任何疑問,請致電三藩市公共衛生部傳染病預防部門: 415-554-2830。

FOR CLINIC USE ONLY

Vaccine Type	Lot #	Expiration Date	RN Initials	Site
GSK/Boostrix <input type="checkbox"/>	AC52B048AC	12/17/2011		<input type="checkbox"/> RD <input type="checkbox"/> LD

破傷風、白喉 (Td) 或 破傷風、白喉、百日咳 (Tdap)

疫苗

您需要瞭解的資訊

許多疫苗資訊單備有西班牙文和其他語文版。請查訪網站www.immunize.org/vis。

1 為什麼要注射疫苗？

六歲以及六歲以下的兒童定期接種疫苗，以預防破傷風、白喉和百日咳。但年紀較大的兒童、青少年和成年人也需要保護，以免罹患這些疾病。Td（破傷風、白喉）和Tdap（破傷風、白喉、百日咳）疫苗能夠提供這樣的保護。

破傷風（牙關緊閉症） 會引起肌肉疼痛性痙攣，這種痙攣通常是全身性的。

- 它可能導致下巴肌肉緊縮，使患者無法張口或吞嚥。感染破傷風的人當中，每五人大約就有一人會死亡。

白喉 會在喉嚨後部形成一層很厚的覆蓋層。

- 它可能導致呼吸問題、麻痺、心臟衰竭，甚至死亡。

百日咳 會引起劇烈咳嗽不止、嘔吐、睡眠不安穩。

- 它可能因劇烈咳嗽而導致體重減輕、大小便失禁、肋骨骨折及昏厥。百日咳的患者中，每一百名青少年至多有兩名、每一百名成年人中至多有五名需要住院或有併發症，包括肺炎在內。

這三種疾病都是由細菌所引起的。白喉和百日咳可由一人傳給另一人。破傷風透過割傷、刮傷或傷口進入人體內。

在疫苗問世之前，美國平均每年感染破傷風的病例超過一千三百起，感染白喉的病例超過十七萬五千起。自從疫苗問世後，破傷風的病例下降了96%以上，白喉病例下降了99.9%以上。

在2005年以前，只有七歲以下的兒童才能接種百日咳疫苗。在2004年，美國感染百日咳的青少年病例超過八千人，成年人病例則超過七千人。

2 Td與Tdap疫苗

- Td疫苗已經使用了許多年。它能防止我們感染破傷風和白喉。
- Tdap疫苗在2005年獲准使用。它是第一個防護青少年與成年人感染所有這三種疾病的疫苗。

備註：目前每人一生僅獲准接種一次Tdap疫苗。Td疫苗可每十年接種一次，如有需要可更常接種。

這些疫苗有以下三種用途：1) 補齊兒童時期未獲得的全部DTaP或DTP疫苗接種，2) 作為每十年一次的強化疫苗，3) 用於創傷後預防感染破傷風。

3 哪一種疫苗，何時注射？

常規：十一歲到十八歲的青少年

- 兒童時期接種過DTaP或DTP疫苗但尚未接種Td強化疫苗的青少年，建議其接受一劑Tdap疫苗注射。建議接種年齡為十一至十二歲。
- 已接種過Td強化疫苗的青少年，最好能再接種一劑Tdap疫苗以防止感染百日咳。建議Td與Tdap兩者接種的時間至少相隔五年，但這並非嚴格規定。
- 兒童時期並未按時間表接種所有DTaP或DTP疫苗的青少年，應綜合注射Td與Tdap疫苗以補齊本系列的疫苗。

常規：十九歲及以上的成年人

- 所有成年人每十年應接種一劑Td強化疫苗。六十五歲以下從未接種過Tdap的成年人應改接種下一劑強化疫苗。
- 六十五歲以下的成年人（包括可能懷孕的婦女）如可能接觸不滿十二個月大的嬰兒，應接種一劑Tdap疫苗。建議接種時間與上一次Td疫苗接種至少間隔兩年，但這並非嚴格規定。
- 六十五歲以下、與病人有直接接觸的醫院或診所工作人員應接種一劑Tdap疫苗。建議接種時間與上一次Td疫苗接種間隔兩年，但這並非嚴格規定。

從未接種過Tdap疫苗的初為人母者應在產後盡快接種。懷孕期間如需接種Tdap或Td疫苗，建議接種Td疫苗較佳。

保護傷口

被嚴重割傷或燙傷的人可能需要接種一劑Td或Tdap疫苗來預防感染破傷風。Tdap可用於從未接種過此類疫苗的人，但若沒有Tdap疫苗則應接種Td，或符合下列條件者亦應接種Td：

- 已經接種過一劑Tdap疫苗者，
- 年齡為七至九歲的兒童，或是
- 六十五歲或以上的成年人。

Tdap與Td可以和其它疫苗同時接種。

4 有些人不應接種或應暫緩接種

- 曾發生過於接種DTP、DTaP、DT或Td疫苗後有危及生命的過敏性反應者，不應接種Td或Tdap。
- 對於疫苗中的任何成分嚴重過敏者不應接種該疫苗。如果接種疫苗後出現任何嚴重的過敏現象，要告訴您的醫療護理提供者。

- 曾在注射DTP或DTaP疫苗後七日內出現昏迷、或發作持續的，或頻繁發作的癲癇情況者不應接種Tdap，除非發現上述情況發生原因與該疫苗無關（這些人可以接種Td）。
- 若接種其中任一種疫苗後發生下列情況者，請詢問您的醫療護理提供者：
 - 發生癲癇或神經系統出現其他問題，
 - 之前接種DTP、DTaP、DT、Td或Tdap疫苗後曾出現嚴重的腫脹或劇痛，或是
 - 出現格林巴利症候群（GBS）。

預定注射疫苗當天出現中度或嚴重疾病者，應等到病癒後再接種Tdap或Td疫苗。病情輕微或輕微發燒者通常可以接種疫苗。

5 接種Tdap與Td疫苗有哪些風險？

疫苗（像任何藥物一樣）總會存在可能危及性命的過敏性反應或其他嚴重問題的微小風險。

破傷風、白喉或百日咳導致嚴重問題的可能性，要比注射任何一種這些疫苗都要高出許多。

根據報告，接種Td與Tdap疫苗後曾出現過下列問題：

輕微問題 (問題明顯，但不影響活動)

Tdap

- 疼痛（每四名青少年中約三人，每三名成年人中約二人）
- 紅腫（每五人中約一人）
- 輕微發燒超過華氏100.4度（每廿五名青少年中至多約一人，每百名成年人中至多約一人）
- 頭痛（每十名青少年中約四人，每十名成年人中約三人）
- 疲倦（每三名青少年中約一人，每四名成年人中約一人）
- 噁心、嘔吐、腹瀉、胃痛（每四名青少年中至多一人，每十名成年人中至多一人）
- 寒顫、全身酸痛、關節痛、皮疹，腺體腫大（不常見）

Td

- 疼痛（每十人中至多約八人）
- 發紅或腫脹（每三人中至多約一人）
- 輕微發燒（每十五人中至多約一人）
- 頭痛或疲倦（不常見）

中度問題 (影響活動，但不需就醫)

Tdap

- 注射部位疼痛（每廿名青少年中約一人，每百名成年人中約一人）
- 紅腫（每十六名青少年中至多約一人，每廿五名成年人中至多約一人）
- 發燒超過華氏102度（每百名青少年中約一人，每兩百五十名成年人中約一人）
- 頭痛（每三百人中有一人）
- 噁心、嘔吐、腹瀉、胃痛（每百名青少年中至多三人，每百名成年人中至多一人）

Td

- 發燒超過華氏102度（罕見）

Tdap或Td

- 手臂的注射部位出現大範圍腫脹（每一百人中至多約三人）。

嚴重問題 (無法從事平常的活動；需要就醫)

Tdap

- 根據臨床試驗顯示，接種本疫苗者有兩名成年人出現神經系統方面的問題。這可能或可能不是因為本疫苗所引起。這些問題自然消失，而且未造成永久性的傷害。

Tdap或Td

- 手臂的注射部位發生紅腫以及嚴重疼痛（罕見）。

接種任何疫苗後均可能發生嚴重的過敏性反應。估計這類反應的發生機率不到百萬分之一。

6 如果出現嚴重過敏反應怎麼辦？

我應該注意觀察什麼症狀？

任何不尋常的症狀，例如高燒或行為異常。嚴重過敏反應的症狀還包括呼吸困難、聲音嘶啞或有喘鳴音、蕁麻疹、蒼白、虛弱、心跳過速或頭暈。

我該怎麼辦？

- 立即打電話給醫生或者送病人就醫。
- 告訴醫生發病的經過、日期、時間以及接種時間。
- 請您的醫護人員填寫一份「疫苗不良反應事件報告系統」(Vaccine Adverse Event Reporting System, VAERS) 表格，報告該反應。您也可以向VAERS網站 www.vaers.hhs.gov 提出報告，或打電話 **1-800-822-7967**。

VAERS並不提供醫療建議。

7 國立疫苗傷害補償計劃

任何對疫苗出現嚴重反應者，一項聯邦計劃能夠協助支付其醫療費用。

有關國立疫苗傷害補償計劃 (National Vaccine Injury Compensation Program) 的詳情，請致電 **1-800-338-2382** 或瀏覽網站 www.hrsa.gov/vaccinecompensation。

8 我如何獲得進一步資訊？

- 請向醫護人員洽詢。他們可以提供接種說明資料或推薦其他資料來源。
- 打電話給當地政府或政府健康部門。
- 與疾病控制與預防中心 (CDC) 聯絡：
 - 致電 **1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO)** 或
 - 查閱疾病控制與預防中心 (CDC) 的網站 www.cdc.gov/vaccines。



DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES
CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION

Vaccine Information Statement (Interim)

Td & Tdap Vaccines IMM-510CH – Chinese (11/18/08)
Translated by Transcend Translations, Davis, CA

U.S.C. 42 §300aa-26
www.transcend.net

TETANUS, DIPHTHERIA (Td) or TETANUS, DIPHTHERIA, PERTUSSIS (Tdap) **VACCINE**

WHAT YOU NEED TO KNOW

Many Vaccine Information Statements are available in Spanish and other languages. See www.immunize.org/vis.

1 Why get vaccinated?

Children 6 years of age and younger are routinely vaccinated against tetanus, diphtheria and pertussis. But older children, adolescents, and adults need protection from these diseases too. Td (Tetanus, Diphtheria) and Tdap (Tetanus, Diphtheria, Pertussis) vaccines provide that protection.

TETANUS (Lockjaw) causes painful muscle spasms, usually all over the body.

- It can lead to tightening of the jaw muscles so the victim cannot open his mouth or swallow. Tetanus kills about 1 out of 5 people who are infected.

DIPHTHERIA causes a thick covering in the back of the throat.

- It can lead to breathing problems, paralysis, heart failure, and even death.

PERTUSSIS (Whooping Cough) causes severe coughing spells, vomiting, and disturbed sleep.

- It can lead to weight loss, incontinence, rib fractures and passing out from violent coughing. Up to 2 in 100 adolescents and 5 in 100 adults with pertussis are hospitalized or have complications, including pneumonia.

These three diseases are all caused by bacteria. Diphtheria and pertussis are spread from person to person. Tetanus enters the body through cuts, scratches, or wounds.

The United States averaged more than 1,300 cases of tetanus and 175,000 cases of diphtheria each year before vaccines. Since vaccines have been available, tetanus cases have fallen by over 96% and diphtheria cases by over 99.9%.

Before 2005, only children younger than 7 years of age could get pertussis vaccine. In 2004 there were more than 8,000 cases of pertussis in the U.S. among adolescents and more than 7,000 cases among adults.

2 Td and Tdap vaccines

- Td vaccine has been used for many years. It protects against tetanus and diphtheria.
- Tdap was licensed in 2005. It is the first vaccine for adolescents and adults that protects against all three diseases.

Note: At this time, Tdap is licensed for only one lifetime dose per person. Td is given every 10 years, and more often if needed.

These vaccines can be used in three ways: 1) as catch-up for people who did not get all their doses of DTaP or DTP when they were children, 2) as a booster dose every 10 years, and 3) for protection against tetanus infection after a wound.

3 Which vaccine, and when?

Routine: Adolescents 11 through 18

- A dose of Tdap is recommended for adolescents who got DTaP or DTP as children and have not yet gotten a booster dose of Td. The preferred age is 11-12.
- Adolescents who have already gotten a booster dose of Td are encouraged to get a dose of Tdap as well, for protection against pertussis. Waiting at least 5 years between Td and Tdap is encouraged, but not required.
- Adolescents who did not get all their scheduled doses of DTaP or DTP as children should complete the series using a combination of Td and Tdap.

Routine: Adults 19 and Older

- All adults should get a booster dose of Td every 10 years. Adults under 65 who have never gotten Tdap should substitute it for the next booster dose.
- Adults under 65 who expect to have close contact with an infant younger than 12 months of age (including women who may become pregnant) should get a dose of Tdap. Waiting at least 2 years since the last dose of Td is suggested, but not required.
- Healthcare workers under 65 who have direct patient contact in hospitals or clinics should get a dose of Tdap. A 2-year interval since the last Td is suggested, but not required.

New mothers who have never gotten Tdap should get a dose as soon as possible after delivery. If vaccination is needed *during* pregnancy, Td is usually preferred over Tdap.

Protection After a Wound

A person who gets a severe cut or burn might need a dose of Td or Tdap to prevent tetanus infection. Tdap may be used for people who have never had a dose. But Td should be used if Tdap is not available, or for:

- anybody who has already had a dose of Tdap,
- children 7 through 9 years of age, or
- adults 65 and older.

Tdap and Td may be given at the same time as other vaccines.

4 Some people should not be vaccinated or should wait

- Anyone who has had a life-threatening allergic reaction after a dose of DTP, DTaP, DT, or Td should not get Td or Tdap.
- Anyone who has a severe allergy to any component of a vaccine should not get that vaccine. Tell your provider if the person getting the vaccine has any severe allergies.

- Anyone who had a coma, or long or multiple seizures within 7 days after a dose of DTP or DTaP should not get Tdap, unless a cause other than the vaccine was found (these people *can* get Td).
- Talk to your provider if the person getting either vaccine:
 - has epilepsy or another nervous system problem,
 - had severe swelling or severe pain after a previous dose of DTP, DTaP, DT, Td, or Tdap vaccine, or
 - has had Guillain Barré Syndrome (GBS).

Anyone who has a moderate or severe illness on the day the shot is scheduled should usually wait until they recover before getting Tdap or Td vaccine. A person with a mild illness or low fever can usually be vaccinated.

5 What are the risks from Tdap and Td vaccines?

With a vaccine (as with any medicine) there is always a small risk of a life-threatening allergic reaction or other serious problem.

Getting tetanus, diphtheria or pertussis would be much more likely to lead to severe problems than getting either vaccine.

Problems reported after Td and Tdap vaccines are listed below.

Mild Problems

(Noticeable, but did not interfere with activities)

Tdap

- Pain (about 3 in 4 adolescents and 2 in 3 adults)
- Redness or swelling (about 1 in 5)
- Mild fever of at least 100.4°F (up to about 1 in 25 adolescents and 1 in 100 adults)
- Headache (about 4 in 10 adolescents and 3 in 10 adults)
- Tiredness (about 1 in 3 adolescents and 1 in 4 adults)
- Nausea, vomiting, diarrhea, stomach ache (up to 1 in 4 adolescents and 1 in 10 adults)
- Chills, body aches, sore joints, rash, swollen glands (uncommon)

Td

- Pain (up to about 8 in 10)
- Redness or swelling (up to about 1 in 3)
- Mild fever (up to about 1 in 15)
- Headache or tiredness (uncommon)

Moderate Problems

(Interfered with activities, but did not require medical attention)

Tdap

- Pain at the injection site (about 1 in 20 adolescents and 1 in 100 adults)
- Redness or swelling (up to about 1 in 16 adolescents and 1 in 25 adults)
- Fever over 102°F (about 1 in 100 adolescents and 1 in 250 adults)
- Headache (1 in 300)
- Nausea, vomiting, diarrhea, stomach ache (up to 3 in 100 adolescents and 1 in 100 adults)

Td

- Fever over 102°F (rare)

Tdap or Td

- Extensive swelling of the arm where the shot was given (up to about 3 in 100).

Severe Problems

(Unable to perform usual activities; required medical attention)

Tdap

- Two adults had nervous system problems after getting the vaccine during clinical trials. These may or may not have been caused by the vaccine. These problems went away on their own and did not cause any permanent harm.

Tdap or Td

- Swelling, severe pain, and redness in the arm where the shot was given (rare).

A severe allergic reaction could occur after any vaccine. They are estimated to occur less than once in a million doses.

6 What if there is a severe reaction?

What should I look for?

Any unusual condition, such as a high fever or behavior changes. Signs of a severe allergic reaction can include difficulty breathing, hoarseness or wheezing, hives, paleness, weakness, a fast heart beat or dizziness.

What should I do?

- Call a doctor, or get the person to a doctor right away.
- Tell the doctor what happened, the date and time it happened, and when the vaccination was given.
- Ask your provider to report the reaction by filing a Vaccine Adverse Event Reporting System (VAERS) form. Or you can file this report through the VAERS website at www.vaers.hhs.gov, or by calling 1-800-822-7967.

VAERS does not provide medical advice.

7 The National Vaccine Injury Compensation Program

A federal program exists to help pay for the care of anyone who has a serious reaction to a vaccine.

For details about the National Vaccine Injury Compensation Program, call 1-800-338-2382 or visit their website at www.hrsa.gov/vaccinecompensation.

8 How can I learn more?

- Ask your provider. They can give you the vaccine package insert or suggest other sources of information.
- Call your local or state health department.
- Contact the Centers for Disease Control and Prevention (CDC):
 - Call 1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO) or
 - Visit CDC's website at www.cdc.gov/vaccines.



DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES
CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION

VACUNA

CONTRA EL TÉTANOS Y LA DIFTERIA (Td) o CONTRA EL TÉTANOS, LA DIFTERIA Y LA TOS FERINA (Tdap)

LO QUE USTED DEBE SABER

Muchas de las hojas informativas sobre vacunas están disponibles en español y en otros idiomas. Ver <http://www.immunize.org/vis>.

1 ¿Por qué vacunarse?

Como parte de la vacunación de rutina, los niños de 6 años de edad y menores reciben la vacuna contra el tétanos, la difteria y la tos ferina. Sin embargo, los niños mayores, los adolescentes y las personas adultas también deben protegerse de estas enfermedades. La vacuna Td (contra el tétanos y la difteria) y la Tdap (contra el tétanos, la difteria y la tos ferina) ofrecen dicha protección.

El **TÉTANOS (trismo)** causa espasmos musculares dolorosos, por lo general en todo el cuerpo.

- Puede hacer que los músculos de la mandíbula se contraigan de modo que la víctima no puede abrir la boca ni tragar. El tétanos cobra la vida de 1 de cada 5 personas infectadas.

La **DIFTERIA** produce una membrana gruesa en la garganta.

- Puede dificultar la respiración, producir parálisis, insuficiencia cardíaca e incluso la muerte.

La **TOS FERINA (tos convulsiva)** produce accesos de tos, vómitos y disturbios del sueño.

- Puede provocar pérdida de peso, incontinencia, fracturas de las costillas y desmayos debido a accesos de tos severos. Hasta 2 de cada 100 adolescentes y 5 de cada 100 personas adultas con tos ferina son hospitalizados o desarrollan complicaciones como neumonía debido a la tos ferina.

Estas tres enfermedades son producto de bacterias. La difteria y la tos ferina se transmiten de una persona a otra. El tétanos se introduce en el organismo a través de cortes, rasguños o heridas.

En los Estados Unidos, se registraba un promedio de más de 1,300 casos de tétanos y de 175,000 casos de difteria al año antes de que existieran las vacunas para estas enfermedades. Desde el inicio de la vacunación contra dichas enfermedades, los casos de tétanos han disminuido en más del 96% y los de difteria en más del 99.9%.

Antes de 2005, sólo los niños menores de 7 años podían recibir la vacuna contra la tos ferina. En 2004 hubo más de 8,000 casos de tos ferina en EE.UU. en adolescentes y más de 7,000 en adultos.

2 Las vacunas Td y Tdap

- La vacuna Td se ha empleado por muchos años. Protege contra el tétanos y la difteria.
- Se autorizó la vacuna Tdap en 2005. Es la primera vacuna para adolescentes y personas adultas que protege de las tres enfermedades.

Nota: Actualmente, sólo se autoriza una dosis de la Tdap de por vida por persona. La Td se aplica cada 10 años y con más frecuencia de ser necesario.

Estas vacunas pueden emplearse de tres maneras: 1) como puesta al día para las personas que no recibieron todas las dosis de la DTaP o de la DTP de niños, 2) a modo refuerzo cada 10 años y 3) para protegerse contra la infección de tétanos después de hacerse una herida.

3 ¿Cuál de las vacunas y cuándo?

De rutina: Adolescentes de 11 a 18 años

- Se recomienda una dosis de Tdap para los adolescentes que recibieron la DTaP o la DTP de niños y que todavía no han recibido una dosis de refuerzo de la Td. La edad recomendada es 11 ó 12 años.
- Se recomienda a los adolescentes que ya hayan recibido una dosis de refuerzo de la Td que se pongan también una dosis de la Tdap para protegerse contra la tos ferina. Se recomienda dejar pasar 5 años entre la aplicación de la Td y la Tdap, pero no es obligatorio.
- Los adolescentes que no hayan recibido todas las dosis programadas de la DTaP o de la DTP de niños deben completar la serie empleando una combinación de Td y Tdap.

De rutina: Personas adultas a partir de los 19 años de edad

- Todas las personas adultas deben recibir una dosis de refuerzo de la Td cada 10 años. Las personas adultas de menos de 65 años de edad que nunca recibieron la Tdap deben recibirla en vez de la dosis de refuerzo.
- Las personas adultas de menos de 65 años de edad que anticipan tener contacto con bebés menores de 12 meses (incluidas las mujeres que podrían salir embarazadas) deben recibir una dosis de la Tdap. Se recomienda dejar pasar 2 años como mínimo desde la primera dosis de la Td, pero no es obligatorio.
- Los trabajadores en el sector salud de menos de 65 años de edad que tienen contacto directo con pacientes en hospitales o clínicas deben recibir una dosis de la Tdap. Se recomienda un intervalo de 2 años desde la última dosis de la Td, pero no es obligatorio.

Las mujeres que hayan dado a luz recientemente y que nunca hayan recibido la Tdap deben recibir una dosis lo antes posible después del parto. Si es necesario vacunarla *durante* el embarazo, se recomienda emplear la Td en vez de la Tdap.

Protección después de hacerse una herida

Las personas que sufran un corte o una quemadura severos podrían necesitar una dosis de la Td o de la Tdap para evitar infectarse de tétanos. La Tdap puede emplearse en las personas que jamás hayan recibido una dosis. Pero, deberá emplearse la Td si la Tdap no está disponible o en el caso de:

- personas que ya hayan recibido una dosis de la Tdap,
- niños entre los 7 y los 9 años de edad o
- personas adultas a partir de los 65 años de edad.

La Tdap y la Td pueden aplicarse con otras vacunas.

4 Algunas personas no deben ponerse la vacuna o deben esperar para hacerlo

- Cualquier persona que haya tenido una reacción alérgica, que haya puesto su vida en peligro, después de haber recibido una dosis de la DTP, la DTaP, la DT o la Td no deben recibir la Td ni la Tdap.
- Toda persona que tenga alergias severas a cualquiera de los componentes de la vacuna no debe recibir la vacuna. Informe al proveedor médico si la persona que va a ser vacunada tiene alergias severas.

Td/Tdap - Spanish (11/18/08)

- Toda persona que haya entrado en estado de coma o que haya padecido de accesos prolongados o múltiples dentro de los 7 días posteriores a la aplicación de una dosis de la DTP o de la DTaP no debe recibir la Tdap, a menos que se haya determinado otra causa que no fuese la vacuna (estas personas *si pueden* recibir la Td).
- Hable con el proveedor médico si la persona que va a vacunarse:
 - padece de epilepsia o de otro problema del sistema nervioso,
 - tuvo inflamación o dolor severos después de haber recibido una dosis de la vacuna DTP, la DTaP, la DT, la Td o la Tdap o
 - ha padecido el Síndrome de Guillain Barré (GBS).

Cualquier persona que presente una enfermedad moderada o severa al momento de ponerse la Tdap o la Td debe esperar, por lo general, a recuperarse para ponérsela. Por lo general, las personas que están ligeramente enfermas o que tienen una fiebre leve pueden vacunarse.

5 ¿Cuáles son los riesgos relacionados con la vacuna Tdap y la Td?

Con las vacunas (al igual que con cualquier medicamento) existe un riesgo menor de presentar una reacción alérgica que pudiese poner la vida en peligro o de otros problemas graves.

La probabilidad de presentar problemas graves es mucho mayor en la contracción de tétanos, difteria o tos ferina que poniéndose la vacuna contra estas enfermedades.

Los problemas reportados tras haberse recibido la vacuna Td y la Tdap se indican a continuación.

Problemas leves

(Perceptibles, pero que no interfieren con las actividades)

Tdap

- Dolor (en aproximadamente 3 de cada 4 adolescentes y en 2 de cada 3 adultos)
- Irritación o inflamación (en aproximadamente 1 de cada 5)
- Fiebre leve de 100.4 °F como mínimo (en hasta aproximadamente 1 de cada 25 adolescentes y en 1 de cada 100 adultos)
- Dolor de cabeza (en aproximadamente 4 de cada 10 adolescentes y en 3 de cada 10 adultos)
- Cansancio (en aproximadamente 1 de cada 3 adolescentes y en 1 de cada 4 adultos)
- Náuseas, vómitos, diarrea, dolor estomacal (en hasta 1 de cada 4 adolescentes y en 1 de cada 10 adultos)
- Escalofríos, dolores del cuerpo, articulaciones adoloridas, salpullido, inflamación de los ganglios (poco común)

Td

- Dolor (en hasta aproximadamente 8 de cada 10)
- Irritación o inflamación (en hasta aproximadamente 1 de cada 3)
- Fiebre leve (en hasta aproximadamente 1 de cada 15)
- Dolor de cabeza o cansancio (poco común)

Problemas moderados

(Interfrieron con actividades, pero no requirieron de atención médica)

Tdap

- Dolor en la zona de la inyección (en aproximadamente 1 de cada 20 adolescentes y en 1 de cada 100 adultos)
- Irritación o inflamación (en hasta aproximadamente 1 de cada 16 adolescentes y en 1 de cada 25 adultos)
- Fiebre superior a 102 °F (en aproximadamente 1 de cada 100 adolescentes y en 1 de cada 250 adultos)
- Dolor de cabeza (en 1 de cada 300)
- Náuseas, vómitos, diarrea, dolor estomacal (en hasta 3 de cada 100 adolescentes y en 1 de cada 100 adultos)

Td

- Fiebre superior a 102 °F (infrecuente)

Tdap o Td

- Inflamación extensa del brazo en que se inyectó la vacuna (en hasta aproximadamente 3 de cada 100).

Problemas severos

(Inhabilidad de desempeñar actividades acostumbradas; requirieron atención médica)

Tdap

- Dos personas adultas tuvieron problemas con el sistema nervioso después de haber recibido la vacuna durante los ensayos clínicos. Dichos problemas pueden o no haber sido producto de la vacuna. Se resolvieron por sí solos y no causaron daños permanentes.

Tdap o Td

- Inflamación, dolor severo e irritación en el brazo que se inyectó la vacuna (infrecuente).

Pueden presentarse reacciones alérgicas severas después de recibirse cualquier vacuna. Se estima que dichas reacciones se producirán menos de una vez en un millón de dosis.

6 ¿Qué sucede si se produce una reacción grave?

¿De qué debo estar pendiente?

Cualquier condición inusual como fiebre alta o cambios de comportamiento. Entre las señales de una reacción alérgica severa se hallan: dificultad para respirar, ronquera o silbido en el pecho, urticaria, palidez, debilidad, ritmo cardíaco acelerado o mareos.

¿Qué debo hacer?

- Llame al médico o lleve a la persona a ver al médico de inmediato.
- Informe al médico de lo sucedido, la fecha y la hora en que ocurrió, y cuándo se le aplicó la vacuna.
- Pida al proveedor médico que reporte la reacción enviando un informe al Sistema para Reportar Reacciones Adversas a las Vacunas (*Vaccine Adverse Event Reporting System* o VAERS). O bien, usted mismo puede presentar el reporte a través del sitio Web de VAERS ubicado en www.vaers.hhs.gov, o por teléfono al 1-800-822-7967.

VAERS no ofrece consejos médicos.

7 El Programa Nacional de Compensación por Daños Derivados de Vacunas

El Programa Nacional de Compensación por Daños Derivados de Vacunas (*National Vaccine Injury Compensation Program* o VICP) fue creado en 1986.

Las personas que creen haber sufrido daños a raíz de una vacuna pueden presentar una reclamación ante el VICP llamando al 1-800-338-2382 o visitando su sitio Web ubicado en <http://www.hrsa.gov/vaccinecompensation>.

8 ¿Cómo puedo informarme más?

- Hable con su proveedor médico quien podrá darle la información que se adjunta a la vacuna o sugerirle otras fuentes de información.
- Llame al departamento de salud local o estatal.
- Comuníquese con los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (Centers for Disease Control and Prevention o CDC):
 - Llame al 1-800-232-4636 o
 - Visite los sitios Web de CDC ubicados en

<http://www.cdc.gov/vaccines>



DEPARTAMENTO DE SALUD Y SERVICIOS HUMANOS
CENTROS PARA EL CONTROL Y LA PREVENCIÓN DE ENFERMEDADES



Translation provided by the Oregon Immunization Program